τερπνός agréable

Ps. 81: 3 שְׂאוֹזְמָרָה וּתְנוּתָהּ כְּנֹר נְעִים עִם־נָבֵל:

Ps 80: 3 λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον **τερπνὸν** μετὰ κιθάρας·

Ps 81: 3 Entonnez une hymne et donnez du tambourin ÷
de la **lyre** [du *psaltérion*] **agréable**, avec de la harpe [cithare].

Ps. 133: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
הֲנֵה מֵהַטּוֹב וּמֵהַנְּעִים שְׁבֵת אַחִים גַּם־יַחַד:

Ps 132: 1 {Ὦιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ.}
Ἴδου δὴ τί **καλὸν** ἢ τί **τερπνὸν**
ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό;

Ps 133: 1 Cantique des Montées. A Dawid.
[Or +] Voici, qu'il est **bon** [beau] et qu'il est **agréable** ÷
d'habiter en frères, (et) même ensemble !

τερπνότης agrément [traduction retenue pour « l'écho », bien que par trop faible !]

Ps. 16: 6 חֲבָלִים נִפְלוּ־לִי בַנְּעָמִים אַף־נִחַלְתָּ שִׁפְרָה עָלַי:

Ps 15: 6 σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς **κρατίστοις**·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου **κρατίστη** μοί ἐστιν.

Ps 16: 6 Le cordeau est tombé pour moi sur des (lieux) **agréables** [les meilleurs] ÷
oui, mon héritage **me plaît** [est pour moi le meilleur].

Ps. 16:11 תּוֹדִיעַנִי אֲרַח חַיִּים שְׁבַע שְׁמָחוֹת אֶת־פְּנֵיךָ נְעֻמוֹת בְּיַמֵּיךָ נִצָּח:

Ps 15:11 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

Ps 16:11 Tu me feras connaître le sentier de vie [Tu m'as fait connaître les routes de la vie]

Ps 15:11 satiété [Tu me rempliras] de joie près de ta Face ÷
agréments à ta droite à jamais [en ta droite sont des **agréments** pour la fin].

Ps. 27: 4 אַחַת | שְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֵתִי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיִּי
לְחַזוֹת בְּנְעֻם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ:

Ps 26: 4 μίαν ἠήτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω·
τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
τοῦ θεωρεῖν με τὴν **τερπνότητα** τοῦ κυρίου
καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.

Ps 27: 4 Il est une chose qu'à YHWH je demande, celle-là, je la cherche :
c'est d'habiter dans la Maison de YHWH, tous les jours de ma vie ÷
pour contempler l'**agrément** de {= combien est agréable} YHWH
et explorer son Hékhâl / Temple [sanctuaire].